

Philological sciences**Филологические науки**

UDC 81

Functions of Case Statements in the Kazakh Text¹ Almagul S. Adilova² Botagoz S. Sateeva

¹ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Dr. (Philology), Professor

E-mail: adilova2010@mail.ru

² Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan

Magister (Philology)

E-mail: bsserikovna@mail.ru

Abstract. The article deals with the functioning of universally decisional or foreign statements. Foreign precedent statements in Kazakh texts are used in canonic and modified forms and fulfill connotative, text-forming, informative functions. These quotations, having lost connection with their context not always preserve perception invariant due to the diversity of linguistic competence and cognitive basis of an author or a reader.

Keywords: case statements; quotations, have lost connection with the original text; literary text, brevity, expressiveness; emotionality; semantic memory; linguistic personality competence.

Введение. В современной казахской литературе феномен интертекстуальности находит выражение в актуализации связей текста с другими текстами посредством таких межтекстовых проявлений, как аллюзии, реминисценции, цитаты и пародии. Прецедентные феномены, имеющие инвариант восприятия и являющиеся важным звеном в декодировании и интерпретации текста, по прошествии определенного времени утрачивают свою значимость в лингвокультурном сообществе и во многих случаях поверхностно знакомы читателю, что в свою очередь приводит к созданию диаметрально противоположной семантики в тексте-реципиенте.

Материалы и методы. Интертекстуальные элементы, способствующие созданию подтекста, встречаются в художественных текстах всех направлений. В тексты включаются вербальные и вербализуемые прецедентные феномены, которые передают и образуют поверхностный и глубинный смыслы. Эти интертекстуальные включения декодируются и интерпретируются в соответствии с когнитивной базой языковой личности.

В казахской литературе потенциал интертекстуальных элементов используются поэтами М. Макатаев, Ж. Жакыпбаев, Г. Салыкбай, Г. Жайлыбай, С. Аксункарулы и писателями М. Ауезов, И. Есенберлин, А. Алимжанов, М. Магауин, Д. Исабеков, Т. Абдиков, пишущими как на родном, так и на русском языке.

Материалом для исследования послужили инокультурные прецедентные высказывания, функционирующие в текстах казахоязычных писателей и поэтов, а также авторов-билингвов, которые использованы в неизменном и преобразованном виде. Эти цитаты, потерявшие связь со своими контекстами, очень значимы как для семантики порождаемого текста, так и для восприятия и декодирования различных видов информации читателем.

В работе использованы методы контекстуального, когнитивно-психологического, стилистического анализа, применены приемы лингвокультурологического описания.

Обсуждение. В качестве маркеров интертекстуальности выступают прецедентные феномены: прецедентные имена, прецедентные тексты, прецедентные ситуации и прецедентные высказывания.

К прецедентным высказываниям исследователи относят паремиологические единицы и цитаты, потерявшие связь с породившим их текстом. Такие единицы, широко

употребляемые в речи, усиливают лаконичность, экспрессивность, эмоциональность монологов и диалогов, увеличивают весомость высказываемых мыслей, заставляют человека задумываться, показывают субъективное восприятие говорящего, позволяют оценивать, уточнять, доказывать то или иное мнение, обобщая разрозненные факты или же исходя из общих фактов. Они знакомы всем членам определенного лингвосообщества и часто встречаются в их речи. Поэтому писатели и поэты используют эти единицы с различной стилистической целью в различной позиции и в разных контекстах: иногда в качестве эпитафия, который является ориентиром для интерпретации художественного текста, а иногда в изложении самого автора для обобщения или уточнения, доказательства его мыслей. В некоторых случаях этими единицами в речи персонажей оценивается то или иное событие, другой герой, или же они служат для связи сложных синтаксических единиц. И все это благодаря тому, что они лапидарны, экспрессивны, запоминаются и воспроизводятся без особых усилий, способны образовывать подтекст.

Эти особые единицы дискурса могут воспроизводиться в инвариантном виде, а также измененном на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях виде. Не чувствуется их инородность во введенном, вновь образуемом тексте, наоборот, их ассоциативная связь благодаря коннотативности и модальности обогащает и дополняет семантику текста. В некоторых случаях они легко узнаваемы, а иногда читатель должен активизировать свою когнитивную базу, чтобы узнать такие прецедентные высказывания.

По мнению исследователей В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, И.В. Захаренко, Д.Б. Багаевой [1], прецедентные феномены, к которым относятся и прецедентные высказывания, можно разделить на три условных типа: социумно-прецедентные, национально-прецедентные, универсально-прецедентные, к которым позже Д.Б. Гудковым были добавлены и автопрецеденты.

В художественных произведениях казахских писателей и поэтов часто встречаются прецедентные высказывания различных типов. Функционирование национально-прецедентных и некоторых социумно-прецедентных высказываний в национальной литературе вполне естественно, а использование универсально-прецедентных, т.е. инокультурных высказываний автором текста ставит целью достижение наибольшего прагматического эффекта.

К инокультурным прецедентным высказываниям или цитатам, потерявшим связь с семантикой породившего их текста, можно отнести «И дым отечества нам сладок и приятен», «Из искры возгорится пламя», «отец всех времен и народов», «Поэты рождаются в провинции и умирают в Париже». Эти цитаты приведены в речи персонажа и авторском изложении в текстах писателя-билингва Ануара Алимжанова, писателей Мухтара Магауина и Садыкбек Адамбекова, поэта Серика Аксункарулы и начинающего редактора научно-справочного издания, для которых родным языком является казахский.

Первую цитату произносит Фатима ханым, жена правителя Букеевской Орды, в ответ на реплику Николая I, удивленного ее легкими и грациозными движениями в танце: «Как же вы живете среди дикарей?». В ее речи это высказывание не является чужеродным, поскольку она знакома с первоисточником этой цитаты, получила образование на русском языке и воспитывалась в Петербурге. В повести «Стрела Махамбета» [2], написанной на русском языке, автор, хорошо знающий исторический материал, тонко чувствующий и реализующий ментальные особенности, заключенные в лексике и казахского, и русского языков, на наш взгляд, совместив поверхностный и глубинные значения этого высказывания, устами своей героини выразил концептуально-содержательную информацию. Эта же цитата в речи кого-либо из числа сопровождавших ее людей Букеевской Орды была бы неуместной, потому что не соответствовала бы их лингвистической компетенции.

Вторая цитата, ставшая эпитафией к большевистской газете, в повести «Сары казак» М. Магауина [3], написанной в 1991 году, использована в авторском изложении в саркастическом ключе, хотя, по мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, она приводится, «когда нужно выразить уверенность в неизбежности победы прогрессивного дела, пусть пока и слабого. Подчеркивается конечная победа, конечное преодоление трудностей и препятствий» [4]. Цитата «Из искры возгорится пламя» из ответного послания

А.И. Одоевского на стихи «Во глубине сибирских руд...» и «К Пушину» А.С. Пушкина, имея инвариантное положительное восприятие у носителей русского языка, потеряв связь с источником, сейчас у многих членов лингвокультурного сообщества бывшего Советского Союза ассоциируется с газетой «Искра», с идеями коммунистов. И именно по этой причине, впервые упомянув эту цитату в начале повести и подвергнув ее трансформации, писатель использует ее в предпоследнем сложно-синтаксическом целом, что приводит к изменению смысла, т.е. появляется контраст сопологаемых ситуаций: «Искра есть – Одной искры оказалось достаточно, чтобы уничтожить голос целого народа, мощь великого государства». Когнитивная база писателя позволила с помощью этого прецедентного высказывания оценить идеологию и национальную, экономическую, демографическую политику ВКП(б), вследствие которых резко сократилась численность казахов и чуть не было уничтожено национальное самосознание. Декодирование читателем этого прецедентного высказывания особо значимо, потому что именно оно интегрирует всю вербальную структуру в единое целое и показывает модальность текста. Надо сказать, что молодое поколение читателей, получивших среднее образование в годы суверенного Казахстана, не всегда способно распознавать прецедентные феномены различных типов в произведениях этого писателя, пишущего на родном языке. Это, на наш взгляд, связано с изменениями образовательного процесса, идеологии и информационного пространства, а также с факторами глобализации, которые проникли в жизнь нынешнего поколения.

Прецедентное высказывание «отец всех времен и народов», берущее свое начало из Библии в виде «отец народов», впервые в современной публицистике было использовано метафористически в передовице газеты «Правда» 12 апреля 1936 года и в политическом дискурсе того времени постепенно утратило свою коннотативность. После смены политического руководства в СССР и развенчания культа личности Сталина в семантике цитаты прочно закрепился саркастический оттенок и до сего времени она употребляется в медиадискурсе. В связи с тем, что общественно-политическая лексика русского языка была калькирована на многие национальные языки народов бывшего Союза, цитата была широко известна. Несмотря на сужение сферы и снижение частотности употребления, представители старшего поколения, учившиеся в национальной школе и пользовавшиеся единым информационным пространством, источником, регулируемым из одного центра, хорошо помнят и знают смысл этого прецедентного высказывания, чего нельзя сказать о молодых представителях пера. Автор предисловия к энциклопедии, не зная о семантике, ассоциации, коннотации прецедентного высказывания, для выражения своего восхищения, использовал, на его взгляд, наиболее экспрессивную, приемлемую, уместную структуру, что привело к обратному эффекту, т.е. изменилась модальность, приведшая к снижению текста: «Может быть, поэтому путешественник всех времен и народов Н.М. Пржевальский во время поездки на Тибет, осматривая горные пейзажи Казахстана, написал в своей записной книжке: «А ведь жизнь прекрасна путешествиями!»» [5]. Использование в отношении Н.М. Пржевальского, известного и уважаемого в Казахстане и Средней Азии географа, этого прецедентного высказывания не уместно, поскольку в сознании читателей сразу актуализируется его отрицательная семантика.

В сатирическом романе «Легенда о застреленной девушке» С. Адамбекова главный герой характеризует себя словами «акындар ауылда туып, астанада өледі». Прецедентное высказывание «Поэты рождаются в провинции и умирают в Париже», приписываемое персонажу одного из романов В. Гюго, не зарегистрированное ни в одном словаре крылатых выражений, трансформировано в соответствии с лингвистической компетенцией персонажа и контекстом произведения, реалиями национального быта: провинция замещена словом ауыл, а Париж – астана (столица). В трансформированном высказывании сохранено созвучие замещенных слов – ауыл и астана. Писатель использовал поверхностное значение прецедентного высказывания, которое играет важную роль в семантике текста.

Воспроизведение, актуализация таких цитат, потерявших жесткую связь с породившим их текстом, зависит от семантической памяти и компетенции языковой личности, однако это не значит, что авторы хорошо знакомы с прецедентным текстом, поскольку в их когнитивной базе сохранен только инвариант его восприятия.

В произведениях поэта С. Аксұнқарұлы [6], часто использующем все виды прецедентных феноменов [7], это прецедентное высказывание выполняет текстообразующую функцию, актуализируя эталонную ситуацию такого типа. В стихотворении, написанном в самом начале творческого пути, поэт, живущий далеко от столицы, трансформированным в вопросительное предложение высказыванием передал все свои сомнения в правильности выбранной дороги и надежды на успех на этом поприще, придав таким образом субъективную эмоциональную окраску:

Не выдержал ожидания тщетно –
Отправиться ли мне в столицу?
И правда ли, поэты умирают в столице,
Родившись когда-то в аулах?

В стихотворении «Провинциальная литература», посвященном поэтам, живущим вдалеке от кипучей столичной жизни и в силу этого менее известным, но ничем не уступающим в творчестве кому-либо, это прецедентное высказывание категорически отрицает существующее мнение:

Иду по жизни грустно, сожалея,
Воспламенившись огнем из Семеня.
Неправда, не умирают в столице,
Поэты, рожденные в ауле.

Эти стихотворения разделяет 10 лет, и модальность текстов диаметрально противоположна.

Заключение. В текстах поэтов и писателей использованы вербальные прецедентные феномены, которые подверглись трансформации. Универсально-прецедентные высказывания, таким образом, в казахском художественном тексте выполняют различные функции: коннотативную, текстообразующую, интегрирующую. Использованные прецедентные высказывания иногда легко декодируются читателем, а иногда – нет, это зависит от его когнитивной базы.

Примечания:

1. Красных В.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В.В. Красных, Д.Б. Гудков, И.В.Захаренко, И.В., Багаева Д.В. // Вестник Московского университета. 1997. №3. С. 63–75.
2. Алимжанов А. Стрелы Махамбета. Алматы: Жазушы, 1980. 210 с.
3. Магауин М. Сары казак // Жұлдыз. 1991. № 6-7.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
5. Құпиялы өлкенің ғажайыбы. Усть-Каменогорск: Изд. дом Вояж АО Интурист, 2001. Новосибирск, 2001. С. 271.
6. Аксұнқарұлы С. Адам Ата – Хауа Ана. Алматы: Жазушы, 2000. 432 с.
7. Адилова А.С. Функционирование прецедентных имен в национальной литературе / Проблемы региональной ономастики: Материалы всероссийской конференции. Майкоп, 2006. С. 229-231.

УДК 81

Функции прецедентных высказываний в казахском тексте

¹ Алмагуль Советовна Адилова

² Ботагоз Серикбековна Сатеева

¹Карагандинский государственный университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан. 100026, Гапеева, 12 – 101, г. Караганда.
доктор филологических наук
E-mail: adilova2010@mail.ru;

²Карагандинский государственный университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан.
100026, Муканова, 4 – 5, г. Караганда.
магистр филологических наук
E-mail: bsserikovna@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается функционирование универсально-прецедентных или иноязычных высказываний. Иноязычные прецедентные высказывания в казахских текстах используются в каноническом и преобразованном виде, выполняют коннотативную, текстообразующую, интегрирующую функции. Эти цитаты, потерявшие связь со своими контекстами, не всегда сохраняют инвариант восприятия, в зависимости от лингвистической компетентности и когнитивной базы автора и читателя.

Ключевые слова: прецедентные высказывания; цитаты, потерявшие связь с породившим их текстом; художественный текст; лаконичность; экспрессивность; эмоциональность; семантическая память; компетенция языковой личности.